

Un contexto para un traje: Aragón

Para comprender las características y la evolución de las formas de vestir entre los aragoneses del pasado, tenemos que conocer tanto el medio donde vivieron como el proceso histórico en que estuvieron inscritos.



Medio físico. En Aragón se diferencian tres espacios con una orografía y unas condiciones climáticas distintas: la depresión central del Ebro, los Pirineos al norte y el Sistema Ibérico en el sur y el este. Esta configuración ha determinado el tipo de productos autóctonos que se cultivaban. En el mundo rural, hasta entrado el siglo XX, cada familia producía lo que necesitaba en una economía de subsistencia y el vestido no era una excepción. Para confeccionar los tejidos contaba con las fibras vegetales que se obtenían en los campos como lino, cáñamo e incluso esparto; así como lana y pieles de los ganados.

Urbano/rural. Cada grupo social difiere en su forma de vestir: la alta sociedad del medio urbano, con recursos para hacerlo, seguía mejor las modas; mientras las clases populares en muchos casos conservaban la tradición por necesidad. La mayoría de la población rural tenía un carácter más conservador por lo que era difícil introducir cambios. En zonas de montaña fue más tardía la asimilación de las nuevas modas y se mantuvo por más tiempo el uso de los tejidos propios: paños de lana contra el frío del riguroso invierno o tejidos de lino y cáñamo de su propia cosecha.

Hay, así mismo, diferenciación entre hombres y mujeres: el hombre introdujo antes ropas “modernas” como el pantalón largo, mientras que la mujer se mostró más conservadora en sus formas de vestir.

La actividad laboral. Entre propietarios, jornaleros o artesanos existieron numerosos matices diferenciadores. Incluso en el medio rural tradicional, con formas comunes en el vestido, siempre aparecen prendas y materiales que pueden ser propias de determinada actividad, realizada a cubierto o al aire libre, en una época u otra del año. Debido a las diferencias sociales cada grupo, en función de su nivel económico, podía disponer de más o menos ropas de distinta calidad y novedad.



Evolución histórica. Durante el siglo XIX, Aragón dependía del exterior para los productos textiles manufacturados. Con el tren llegaron los tejidos de algodón catalanes que sustituyeron, aunque nunca por completo, a los paños del país. No lo hicieron con la misma rapidez en todas las comarcas, pero su consumo se fue difundiendo desde los centros mejor comunicados. También llegaron las nuevas formas de la moda que influyeron en las ropas de los aragoneses. Los cambios y novedades eran asumidos antes por las clases acomodadas, pero el pueblo intentaba imitarlas como forma externa de ascenso social.

Ocasión. El clima y la época del año condicionan el tipo de prendas y los materiales más utilizados en su confección, aunque había prendas básicas que no dejaban de emplearse en todo el año y la ocasión también determinaba ciertos aspectos. Para trabajar bastaba con prendas cómodas y resistentes a la suciedad, mientras que para las fiestas se usaba el traje “bueno”.

Edad y gusto personal. Otro aspecto importante era la diferenciación básica en el uso de formas y colores entre los jóvenes y los mayores en función de su edad. La juventud es tiempo de alegrías y colores más atrevidos. Con el paso de los años se opta por los colores oscuros y, en muchas ocasiones, el luto riguroso.

Finalmente debemos considerar el gusto personal de cada individuo, pues el propio carácter de la persona se traduce en su forma de vestir e introduce los últimos detalles diferenciadores en su indumentaria.



A Context for Clothing: Aragon

To understand the characteristic and the evolution of Aragonese ways of dressing in the past, we need to be introduced with the habitat in which the people lived, and the history they lived through.



Physical habitat. Aragon is divided into three topographical regions, each with its own climate. These are the central Ebro river valley, the Pyrenees in the north, and the Sistema Ibérico mountain range to the south and east. This configuration has determined what type of native products were cultivated.

In rural areas, well into the 20th century, each family produced what it needed to subsist, and this included clothing. To make their clothes they grew flax, hemp, and even esparto grass, and also used sheep's wool and leather from cowhides.

Urban/rural. Each social group has its own ways of dressing. The well-to-do city dwellers tended to follow the fashions, while the common people stuck to traditions, out of sheer necessity. In addition, rural people were very conservative and reluctant to accept change. People in remote mountainous areas were the last to assimilate new fashions, continuing to use native fabrics for their clothing: woollens to protect themselves from the cold of the harsh winters, and linens and hemp cloth from their own crops.

Men and women also dressed differently. Men were the first to adopt "modern" clothing such as long trousers, while women were more conservative in the way they dressed.

Work. Owners, day labourers, and craftsmen all had their own way of dressing. Even in the countryside, where established patterns were followed, garments and materials appeared that might denote a particular activity, carried out indoors or outdoors, in one season or another. Differences in wealth and social standing determined the quality and novelty of clothes worn.

History. In the 19th century, Aragon imported all manufactured textile products. With the railroad there appeared Catalan cottons which partially replaced locally made fabrics, starting in the least remote places, and spread outward from there.



New fashions also arrived, and were adopted first by the wealthy, although the common people also used them for social climbing.

Seasons. The climate and season of the year also determined the type of clothing and fabrics that were used, though some basic garments were worn throughout the year. Comfortable and dirt-resistant clothing was worn for work, while on special occasions the “good suit” was worn.

Age and personal taste. Age was another factor in the choice of clothing. The young wore more colourful and imaginative attire, but as they grew older they turned to darker colours, and often to black mourning clothes.

Lastly, there is the matter of personal taste, since people’s preferences and character also determine how they dress and adorn themselves.



Le costume et son contexte: l'Aragon

Pour comprendre les caractéristiques et l'évolution des costumes aragonais d'autrefois, il nous faut connaître l'environnement et l'histoire qui les ont marqués.



Milieu physique. L'Aragon comprend trois zones à l'orographie et aux conditions climatiques différentes: la dépression de l'Èbre au centre, les Pyrénées au nord et le système ibérique au sud et à l'est. Cette configuration territoriale a déterminé le type de produits autochtones cultivés. Dans les zones rurales, au début du XXe siècle, l'économie de subsistance était encore de mise et chaque famille produisait ce dont elle avait besoin.

L'habillement n'était pas une exception. Les fibres végétales cultivées, comme le lin, le chanvre, voire l'alfa, étaient utilisées pour fabriquer des tissus; la laine et le cuir étaient fournis par le bétail.

Milieu urbain/rural. Chaque groupe social se distinguait par ses vêtements: la haute société des villes, qui en avait les moyens, était plus au fait de la mode tandis que les classes populaires n'avaient souvent d'autre choix que de s'en tenir à la tradition. La population rurale était généralement conservatrice et les changements avaient du mal à s'imposer. En montagne, l'assimilation des nouvelles modes est plus tardive et l'utilisation des tissus traditionnels persiste: draps de laine pour lutter contre le froid des hivers rigoureux et tissus en lin et en chanvre issus des récoltes des habitants.

Les différences concernaient également les hommes et les femmes: l'homme a adopté plus tôt les vêtements « modernes », comme le pantalon long, tandis que la femme s'est montrée plus conservatrice dans ses choix vestimentaires.

L'activité professionnelle. On pouvait observer de nombreuses nuances entre les propriétaires, les journaliers ou les artisans. Même dans le milieu rural traditionnel, où les façons de s'habiller se ressemblaient, certains habits et matériaux étaient caractéristiques de certaines activités, réalisées à couvert ou à l'air libre, à une époque ou à une autre de l'année. En raison des différences sociales, chaque groupe disposait, en fonction de son niveau économique, de plus ou moins de vêtements de qualité différente et plus ou moins modernes.



Evolution historique. Au XIXe siècle, l'Aragon dépendait de l'extérieur pour s'approvisionner en produits textiles manufacturés. Le chemin de fer permit l'arrivée des cotons catalans qui finirent par remplacer en grande partie les draps du pays. Leur percée n'a pas été la même dans toutes les contrées mais leur consommation s'est progressivement étendue à partir des centres les mieux desservis. Les vêtements des Aragonais ont également été influencés par les dernières modes. Les changements et les nouveautés étaient d'abord embrassés par les classes aisées; puis, le peuple y voyant un signe extérieur de progrès social essayait de les imiter.

À chaque occasion. Le climat et la saison déterminaient le type de tenue ainsi que les matériaux utilisés pour leur confection. Certes, il y avait des vêtements de base que l'on portait toute l'année mais les toilettes étaient également choisies en fonction des circonstances. Les vêtements confortables et ne craignant pas la saleté étaient portés pour travailler tandis que les « beaux » costumes étaient réservés aux jours de fêtes.

Âge et goût personnel. Un autre facteur important est celui de l'âge, qui joue sensiblement sur l'approche des formes et des couleurs, très différente chez les jeunes et chez leurs aînés. La jeunesse était associée à la joie et aux couleurs vives. Avec les années, on leur préférait les couleurs plus foncées voire, bien souvent, le grand deuil.

Enfin, on ne saurait négliger les derniers éléments différenciateurs d'une tenue: les goûts personnels et le caractère de tout un chacun qui transparaissent dans la façon de s'habiller.

